

# connect

Número 18, 2017

## RECONOCIMIENTO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

### Colaboración en acción

Trabajo con  
empresas indígenas

### Perspectivas globales

En terreno con Exploración

### Inspirado para mantener viva la tradición

El viaje de un jubilado  
de Trail hacia la historia



Teck



# Pueblos indígenas en todo el mundo

Existen más de 370 millones de miembros de pueblos indígenas viviendo alrededor del mundo en 90 países, quienes poseen derechos, culturas y vínculos con la tierra que son únicos. Diez de las 12 operaciones de Teck en Canadá, Chile y Estados Unidos, y la mayoría de nuestros proyectos de exploración y desarrollo se encuentran dentro de los territorios de pueblos indígenas o adyacentes a estos.

Además de la declaración de las Naciones Unidas del Día Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo el 9 de agosto, existen varios días anuales de reconocimiento y conmemoración de los pueblos indígenas regionales que Teck desea destacar:

**Australia:** Semana Nacional de la Reconciliación, 27 de mayo al 3 de junio

**Canadá:** Día Nacional de los Pueblos Indígenas, 21 de junio

**Chile:** Día Nacional de los Pueblos Indígenas del Mundo, 24 de junio, y Día Internacional de las Mujeres Indígenas, 5 de septiembre

**Alaska:** Día de los Pueblos Indígenas, 9 de octubre

**EE. UU.:** Día del Patrimonio del Nativo Estadounidense, 24 de noviembre



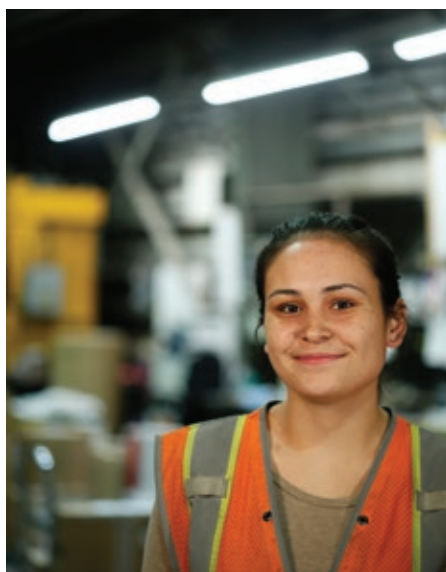
# Índice

|  |    |
|--|----|
| Bienvenida . . . . .   | 4  |
| Reconocimiento de las culturas indígenas . . . . .                                       | 5  |
| Logro de acuerdos, creación de beneficios duraderos . . . . .                            | 14 |
| Colaboración en acción: Trabajo con empresas indígenas . . . . .                         | 15 |
| Transformación de nuestra empresa con tecnología . . . . .                               | 19 |
| Personas y lugares . . . . .   | 20 |
| Una foto vale más que 1.000 palabras . . . . .   | 22 |
| Celebración de nuestro compromiso con la seguridad . . . . .                             | 25 |
| Perspectivas globales: En terreno con Exploración . . . . .                              | 26 |
| Inspirado para mantener viva la tradición . . . . .                                      | 28 |
| Esfuerzo por hacer realidad un innovador programa<br>en BC Children's Hospital . . . . . | 30 |
| Estudio sobre uso de plantas tradicionales<br>en Highland Valley Copper . . . . .        | 32 |
| Visto en redes sociales . . . . .  | 34 |
| Adopción de medidas para la reconciliación . . . . .                                     | 35 |
| Seguimiento: El poder de una beca . . . . .  | 36 |

## Gracias

Muchas gracias a las personas que contribuyeron y participaron en este número de *Connect*:

Craig Bell, Comprador, oficina de Sparwood; Barbara Brice, Generalista Sénior de Recursos Humanos, mina Pend Oreille; Pamela Chait, Gerenta, Asuntos Corporativos, oficina de Santiago; Vesta Filipchuk, Gerenta, Relaciones Comunitarias, Exploración de Norteamérica, oficina de Vancouver; Norman Fraser, Líder, Iniciativas para Pueblos Indígenas, oficina de Sparwood; Carly Hoogeveen, Coordinadora, Relaciones Comunitarias, oficina de Calgary; Bruce Howard, Superintendente Ambiental, mina Pend Oreille; Tony Kalma, Relaciones Comunitarias, Líder Regional, Exploración, Australia, oficina de West Perth; Heather Lawrence, Gerenta, Asuntos Indígenas, oficina de Vancouver; José Luis González, Coordinador, Desarrollo Comunitario, operación Quebrada Blanca; Nicole McLaren, Coordinadora, Asuntos Indígenas, oficina de Vancouver; Neil Rayner, Líder, Asuntos Indígenas, oficina de Vancouver; Sheila Ryles, Especialista en Comunicaciones de Marketing, Servicios Técnicos, oficina de Toronto; Jason Smith, Superintendente, Recursos Humanos, operación Greenhills; Verna Westlake, Coordinadora de Relaciones Comunitarias, operación Red Dog



## En la portada

Maggie Dunleavy  
Personal de Planta de Bodega  
Operación Red Dog

Red Dog se desarrolló conforme a un innovador acuerdo operativo entre el propietario de la tierra NANA, una corporación regional de propiedad indígena de Alaska, y Teck. Durante más de 25 años, Red Dog y los habitantes de la región de Northwest Arctic de Alaska han trabajado juntos para crear empleos y oportunidades en la región.

## Redes sociales

 @TeckResources

 Teck Resources Limited

 /TeckResources

 /TeckResourcesLtd



# Bienvenida

**N**uestros valores orientan cada decisión que tomamos como compañía y como empleados individuales. Estos describen lo que es importante para nosotros y establecen el estándar de cómo nos comportamos en nuestras interacciones con la sociedad, nuestros socios comerciales y entre nosotros.

Uno de los valores, el respeto, es la base de cómo abordamos las relaciones con los pueblos indígenas. El tema de este número, el reconocimiento de los pueblos indígenas, refleja nuestro compromiso de respetar los derechos, las culturas, los intereses y las aspiraciones que son exclusivos de dichos pueblos.

Los ejemplos que hemos elegido destacar en este número son solo algunas de las numerosas relaciones sólidas y duraderas que hemos establecido mediante el relacionamiento con los pueblos indígenas en todas las etapas del proceso minero.

En “Logro de acuerdos, creación de beneficios duraderos”, se describe cómo el respeto orienta el proceso para establecer acuerdos formales, los cuales ofrecen un marco fundamental sobre cómo trabajamos juntos, lo que ayuda a garantizar que las comunidades indígenas participen y se beneficien del desarrollo de los recursos.

Aunque no cabe duda de que la minería ha construido y fortalecido comunidades en todo Canadá, Chile y EE. UU., sabemos también que se cometieron errores en el camino y que, históricamente, no todos participaron de los beneficios y oportunidades que generó la minería, lo que incluye a los pueblos indígenas.

Un miembro de los Ktunaxa en la región Kootenay suroriental de Columbia Británica me hizo un relato describiendo cómo, durante décadas, ellos observaban los trenes pasar junto a su comunidad, transportando carbón siderúrgico extraído de su territorio tradicional. Nadie les había hablado sobre ello ni les habían pedido su opinión.

Sabemos que este tipo de relatos y la difícil historia entre la minería y los pueblos indígenas existen en toda nuestra industria y que debemos hacerlo mejor en el futuro.

En un nivel más amplio, el movimiento hacia la reconciliación con los pueblos indígenas continúa, en especial en Canadá con el avance en las recomendaciones de la Comisión de Verdad y Reconciliación (Truth and Reconciliation Commission). Reconocemos también nuestro rol en la reconciliación y estamos trabajando para establecer relaciones sólidas y aumentar el respeto entre pueblos, organizaciones y comunidades indígenas y no indígenas en las áreas donde operamos.

Mirando hacia el futuro, el momento para construir relaciones no es décadas después de que una mina ha comenzado a operar, esto comienza en las primeras etapas de exploración.

“Perspectivas globales: En terreno con Exploración” pone el foco sobre una parte del trabajo que se está realizando con los pueblos indígenas en las primeras etapas de nuestras actividades mineras, desde las perspectivas de dos empleados; una en Norteamérica y uno en Australia.

En “Reconocimiento de las culturas indígenas”, nos tomamos un momento para compartir parte de la historia, cultura y tradiciones de solo algunos de los numerosos pueblos indígenas con los que Teck trabaja de cerca, para ayudar a fomentar una mayor concientización y entendimiento.

El desarrollo de relaciones sólidas y respetuosas es fundamental para nuestro éxito y para el éxito de las personas con las que trabajamos. Y las relaciones y el entendimiento común que construimos hoy, cada uno de nosotros en nuestro trabajo cotidiano y al poner en práctica nuestros valores, garantizará nuestro éxito mutuo durante los próximos años.

Don Lindsay  
Presidente y CEO



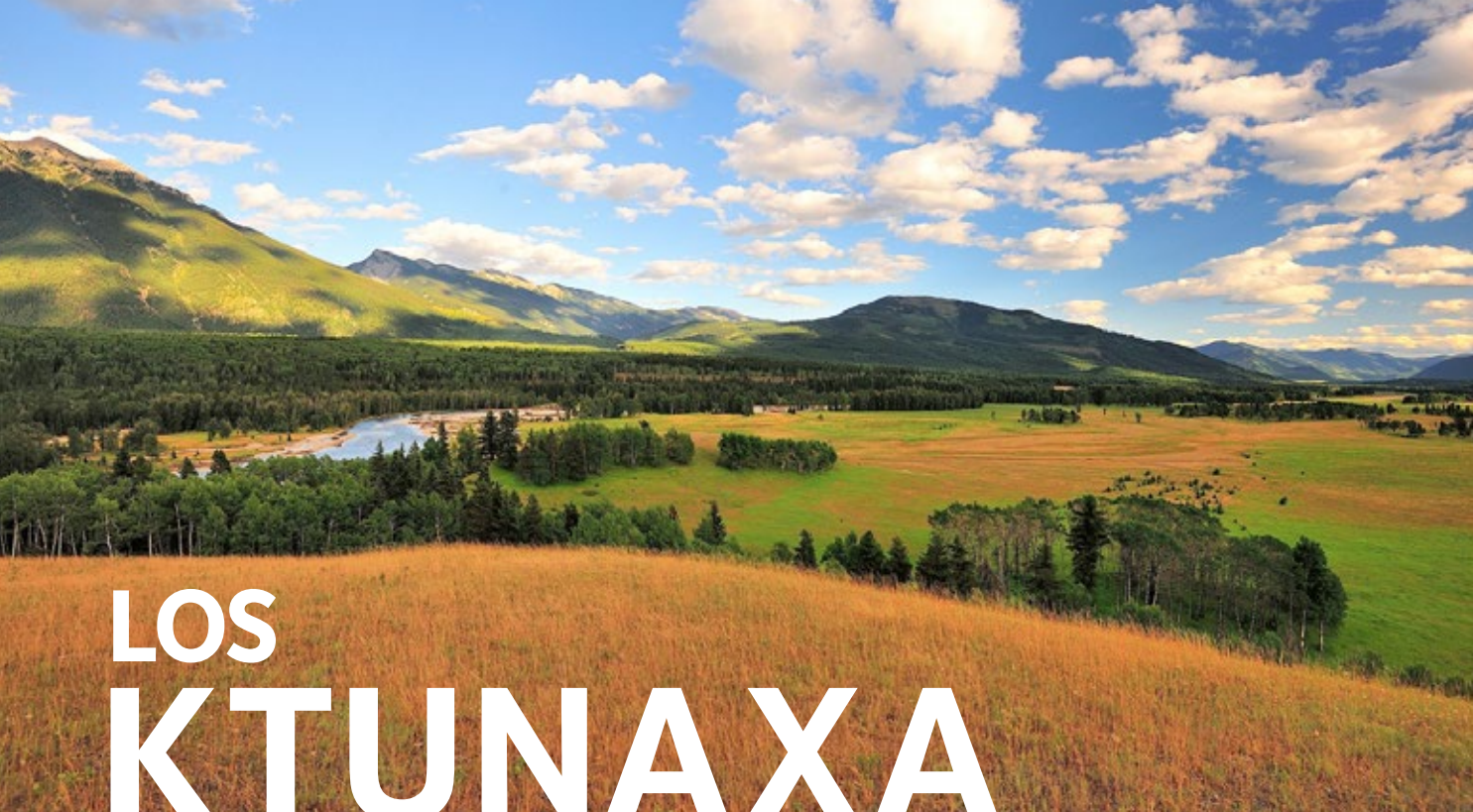
# RECONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS

Existen más de 370 millones de miembros de pueblos indígenas viviendo alrededor del mundo en 90 países, quienes poseen derechos, culturas y vínculos con la tierra que son únicos.

Diez de las 12 operaciones de Teck en Canadá, Chile y Estados Unidos, y la mayoría de nuestros proyectos de exploración y desarrollo se encuentran dentro de los territorios de pueblos indígenas o adyacentes a estos.

Aquí, nos honra que cuatro pueblos indígenas con los cuales Teck trabaja de cerca (Ktunaxa, Fort Chipewyan Métis, Iñupiat y Aymaras) compartan con nosotros parte de su historia, cultura y tradiciones, para ayudar a fomentar una mayor concientización y entendimiento.





# LOS KTUNAXA

El pueblo Ktunaxa es un grupo indígena y lingüístico distintivo que ha ocupado y protegido históricamente su tierra al mismo tiempo que vive en equilibrio con la naturaleza. Preservar su cultura sigue siendo de mucha importancia actualmente, pero también lo es integrarlos con las comunidades dentro y alrededor de su territorio, lo cual abarca la zona sureste de Columbia Británica, la zona suroeste de Alberta y partes de Washington, Idaho y Montana occidental.

“Nuestra tierra natal realmente define quiénes éramos y quiénes somos hoy; tenemos la enorme responsabilidad de asegurar que este lugar continúe existiendo para las futuras generaciones de los Ktunaxa, al igual que para los no Ktunaxa, porque hemos estado aquí desde el momento que consideramos como nuestra creación”, señala Kathryn Teneese, Presidenta del Consejo de la Primera Nación Ktunaxa.

Los Ktunaxa, conocidos también como los Kootenai o Kootenay, han ocupado su tierra durante más de 10.000 años. El área del valle Elk es el hogar principal de la rama más oriental del pueblo Ktunaxa, que está estrechamente vinculada con las familias que viven en lo que ahora es Tobacco Plains. Adicionalmente, existen otras tres comunidades Ktunaxa en Canadá cerca de Windermere, Cranbrook y Creston.

Durante su larga historia, el pueblo Ktunaxa ha gozado de la abundancia natural de la tierra, emigrando estacionalmente por todo su territorio para seguir los ciclos de la vegetación y la caza. Los alimentos, la medicina y el material para vivienda y ropa eran todos tradicionalmente obtenidos de la naturaleza.

“La percepción de nuestra identidad parece estar limitada a los 150 años desde que tuvimos contacto con los colonizadores europeos y esa es una concepción muy errónea”, destaca Kathryn. “Debemos intentar descubrir cómo avanzar juntos de una manera que tenga sentido, pero que reconozca y acepte que tenemos una identidad y vinculación únicas con nuestra tierra natal que nadie más tiene realmente”.

La Primera Nación Ktunaxa está logrando esto educando y apoyando a sus vecinos, todo al mismo tiempo que establecen relaciones y desarrollan oportunidades económicas para su pueblo. El trabajo realizado en la mesa directiva está orientado por la declaración de visión del grupo que celebra la identidad cultural, las colaboraciones y la gestión de tierras y recursos de manera autosuficiente.

Arriba: Región Kootenay de Columbia Británica, donde el territorio Ktunaxa abarca 43.200 kilómetros cuadrados.

Página opuesta, arriba: Capacitación sobre concientización cultural entre Teck y los Ktunaxa en St Eugene’s Mission en Cranbrook, Columbia Británica.

Página opuesta, abajo: Las siete plumas del logotipo de la Primera Nación Ktunaxa representan las siete comunidades Ktunaxa ubicadas en todo Columbia Británica, Idaho y Montana.



## NACIÓN KTUNAXA

### Un idioma distintivo

Uno de los hechos más fascinantes sobre los Ktunaxa es que su idioma es uno aislado, lo que significa que es único en su tipo y no está relacionado con ningún otro idioma en el mundo. Actualmente está en peligro de desaparecer, ya que la cantidad de personas que lo hablan con fluidez continúa disminuyendo. “Para garantizar que el idioma sobreviva, el pueblo Ktunaxa está preservando los conocimientos existentes con la ayuda de la tecnología”, comenta Jesse Nicholas, Gerente de Comunicaciones del Consejo de la Primera Nación Ktunaxa, que se encuentra en Cranbrook.

“Tenemos una serie de iniciativas en nuestra comunidad y a nivel de la Primera Nación Ktunaxa (órgano rector)”, agrega Jesse. “Contamos con aplicaciones lingüísticas, teclados que pueden utilizarse para mensajería y fuentes de teclado en nuestros computadores, los cuales enviamos a nuestros asociados también, de modo que cuando estemos intercambiando correspondencia y exista un término Ktunaxa específico, nuestros asociados puedan utilizar el teclado para garantizar que sea los más reflexivo posible”.

Pero sus ancianos continúan siendo su mayor recurso, concluye, destacando que el último censo comunitario informó que en Canadá quedan menos de 20 personas que hablan Ktunaxa con fluidez, un nivel considerado en peligro extremo de desaparición.

“Estamos haciendo todo lo posible por preservar nuestro idioma”, comenta Jesse, quien confía en que su pueblo tenaz logre hacerlo con éxito. “Los Ktunaxa han estado aquí por más de 10.000 años y no nos iremos a ninguna parte”.

En mayo de 2016, Teck firmó un acuerdo de beneficios y gestión de impactos con el Consejo de la Primera Nación Ktunaxa que está creando numerosos beneficios a largo plazo para el pueblo Ktunaxa y que aumentó la certeza en torno al futuro desarrollo de la minería sustentable en la región. Abarcando aproximadamente 40 años y nuestras cinco operaciones de nuestras operaciones de carbón siderúrgico en la región del valle Elk de Columbia Británica, se trata de uno de los acuerdos más completos de su tipo suscritos en Canadá.





# LOS IÑUPIAT

Cuando el pueblo Iñupiat de Alaska sirve una cena tradicional, realmente es suficiente para alimentar a una aldea. La caza de un animal beneficia a todos los miembros de la comunidad, ya que la carne se comparte entre parientes y amigos Iñupiat tanto cercanos como lejanos.

La generosidad se extiende más allá de cómo se comparte el alimento, según Christina Westlake de los Ancianos Iñupiat, y su esposo Larry Westlake, Sr., quienes viven en Kiana, una aldea en la región de Northwest Arctic de Alaska.

“Creo que todavía existen algunas características Iñupiat en la mayoría de nosotros; lo veo en nuestros hijos. Ellos tienen esa concepción de nuestra cultura arraigada profundamente en su interior”, afirma ella. “Aún se comparte mucho; la gente joven todavía entrega su primera captura a los Ancianos de la comunidad y cuando cazan caribúes en el otoño, se aseguran de que la gente que no tiene cazadores en su familia reciban carne para guardar durante el invierno”.

Larry destina tiempo a asegurar que los métodos tradicionales de caza se transmitan de los Ancianos a la próxima generación. En su calidad de cazadores-recolectores, los Iñupiat continúan dependiendo de la caza y la pesca de subsistencia, capturando morsas, focas, ballenas, osos, caribúes y peces, según la ubicación de sus aldeas, en el interior o en la costa.

La tierra tradicional de los Iñupiat abarca desde el Norton Sound de Alaska en el

mar de Bering hasta la frontera entre Canadá y Estados Unidos. Actualmente, los Iñupiat viven en siete aldeas de Alaska en el Borough de North Slope, once aldeas en el Borough de Northwest Arctic y dieciséis aldeas dentro de la Corporación Regional del Estrecho de Bering (Bering Straits Regional Corporation).

El destacado investigador Ernest “Tigre” Burch, ya fallecido, atribuía la longevidad del pueblo Iñupiat a su increíble capacidad para trabajar juntos sin importar las circunstancias y Christina no podría estar más de acuerdo con ello.

“Esa capacidad de reunirse y trabajar como grupo todavía está presente”, comenta ella. “Lo vemos cuando alguien muere en la aldea; no hay una funeraria, de modo que todos nos encargamos de eso. Todas las diferencias se dejan a un lado para favorecer el respeto y la disposición de ayudar a cualquier familia que lo necesite”.

“No sé si esto ocurre en otros lugares, pero probablemente no en la misma medida”, añade Christina. “Está muy arraigado y es verdaderamente sincero. Somos una aldea tan pequeña que una muerte nos afecta a todos”.

Los Iñupiat también trabajan juntos para preservar su cultura, aspectos de la cual han disminuido desde el contacto con los europeos, como su idioma tradicional, el inupiaq. Actualmente, una pequeña minoría de los Iñupiat habla el idioma inupiaq, pero el trabajo de revitalización está en curso en sus comunidades.







Por ejemplo, profesores bilingües comparten el idioma en el ambiente de la sala de clases, pero con tiempo limitado definido aparte del plan de estudios regular, solo se abordan aspectos básicos como el alfabeto, los nombres de animales y la escritura. Los jóvenes rara vez hablan el idioma por sobre el inglés, pero se está haciendo más de un esfuerzo, con tecnologías y conferencias lingüísticas que ayudan a crear oportunidades para que la juventud lo mantenga en primer plano.

Hoy los Iñupiat en la región de Northwest Arctic de Alaska se reúnen como NANA Regional Corporation Inc., una corporación con fines de lucro con la misión de ofrecer oportunidades económicas a sus más de 14.000 accionistas Iñupiat, y de proteger y aumentar las tierras de NANA, en las cuales se encuentra la mina Red Dog. NANA es una de las 13 corporaciones regionales de propiedad indígena creadas como resultado de la Ley de Liquidación de Reclamaciones de Indígenas de Alaska (Alaska Native Claims Settlement Act, ANCSA) aprobada por el Congreso y promulgada por el Presidente Nixon en 1971.

Larry y Christina están especialmente agradecidos de que su pueblo haya asegurado tierras que eran históricamente terrenos de caza y pesca. Reunirse con seres queridos donde sus ancestros lo hicieron durante siglos es especial. "Estos son los lugares más importantes para nosotros", agrega Christina.

Más de 25 años atrás, la operación Red Dog fue desarrollada a través de un innovador acuerdo operativo entre Teck, el operador, y NANA Regional Corporation Inc. (NANA), una corporación indígena de Alaska de propiedad del pueblo Iñupiat de la zona noroeste de Alaska, que es dueño de la tierra. Desde que se inició la extracción, NANA ha recibido aproximadamente 1.530 millones de dólares estadounidenses de la mina, de los que ha retenido aproximadamente 554 millones de dólares estadounidenses. Según las normativas de Alaska, la corporación debe compartir la diferencia con otras entidades indígenas y tribales en el estado. La operación Red Dog es también un importante empleador en el área, que ofrece más de 600 empleos de tiempo completo que apoyan a las familias. Desde 1989, los accionistas de NANA han recibido más de 507 millones de dólares estadounidenses en sueldos por trabajar en Red Dog.

Página opuesta, al centro: Mujeres Iñupiat en las aldeas de Ambler y Shungnak en la zona noroeste de Alaska preparan pescado, una parte importante del estilo de vida de subsistencia de los Iñupiat.

Arriba: Iñupiat en la aldea de Noatak en la zona noroeste de Alaska participan en la pesca tradicional del salmón con red "de arrastre".





# LOS FORT CHIPEWYAN MÉTIS

**R**ara vez se desperdicia algo en un hogar Métis tradicional, donde las trampas y la caza llevan alimentos a la mesa, pero también mantienen un vínculo con una forma de vida que se ha transmitido de generación en generación.

Gracias a la obtención de ratas almizcleras, zorros, castores o lobos, el pueblo Métis ha vivido de la tierra durante más de 200 años y muchos continúan haciéndolo en comunidades de todo Canadá, lo que incluye los Fort Chipewyan de la zona norte de Alberta.

“No teníamos poder entonces, de modo que en el otoño mi padre salía a cazar un montón de gansos”, recuerda Fred “Jumbo” Fraser, Presidente de Fort Chipewyan Mètis Local 125. “Después de destripar y salar los gansos, tomaba un cordel y los colgaba de la parte superior de la casa. Había 50 gansos colgando en cada casa del pueblo y al llegar Navidad descolgábamos algunos y de ahí a la asadera para la cena”.

Aunque los congeladores han cambiado la forma de almacenar la comida, la tradición todavía se mantiene en un caserío en la zona norte de Alberta conocido comúnmente como Fort Chip, donde actualmente viven alrededor de 152 Métis, un número que aumenta cuando los familiares llegan de visita de todas partes del país.

El comercio de pieles llevó a los europeos a Fort Chip, que se encuentra en la punta oeste del lago Athabasca, en 1788 cuando se estableció como centro de comercio y recibió su nombre por el pueblo Chipewyan que vivía en los alrededores, el cual se convirtió en cuartel general para el comercio de pieles en el oeste. El asentamiento dio lugar a un mestizaje entre europeos y pueblos indígenas, creando los Fort Chipewyan Mètis.

En la actualidad, ellos transmiten los conocimientos tradicionales a los niños de la comunidad. “No queremos perder lo que tenemos, de modo que nos esforzamos por mantenerlos informados de todas las costumbres Mètis”, explica Jumbo.

Además, como parte de la educación de la próxima generación, se ofrecen programas que enseñan habilidades culturales, como la fabricación de mocasines.

“Somos los Métis más antiguos en Alberta, de modo que nos aseguramos que los niños no lo olviden”.

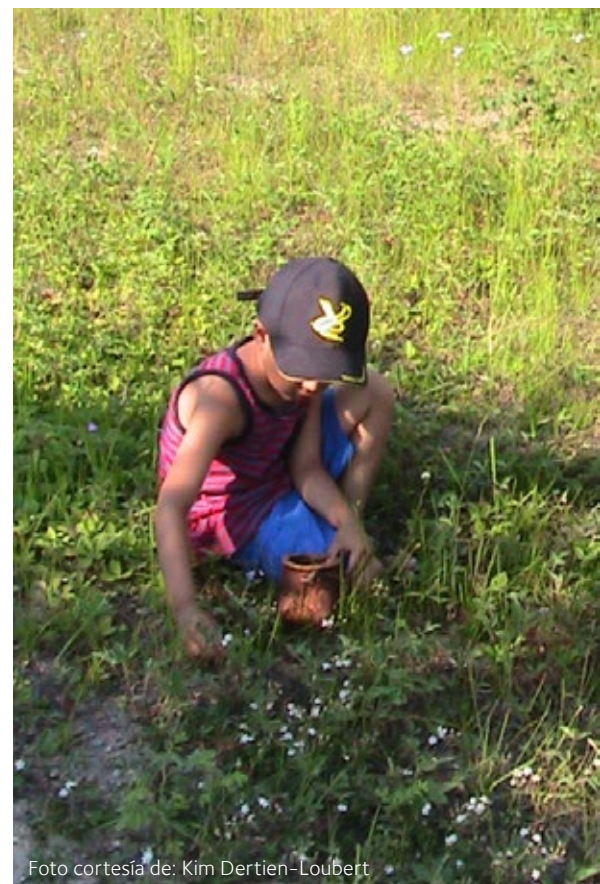


Foto cortesía de: Kim Dertien-Loubert





Página opuesta: Vista de Fort Chipewyan y el lago Athabasca en la zona norte de Alberta.

Abajo: Fred “Jumbo” Fraser, Presidente de Fort Chipewyan Métis Local 125, y su sobrino recogiendo frutos silvestres en la línea de trampas de Jumbo.



## Una tradición de baile

La celebración es emocionante durante los Días de los Métis, cuando los residentes se reúnen para comer y divertirse en la pista de baile, donde el violín anima el baile en cuadrillas o giga: una combinación de juego de pies de las Primeras Naciones de las Llanuras y de formas de baile escocesas, irlandesas y francocanadienses.

Escuche atentamente a los ancianos hablar “michif”, el idioma Métis, y quizás oiga elementos familiares; es principalmente una combinación de cree y francés, que también toma prestado del inglés y otros idiomas indígenas, lo que incluye el ojibwa.

Jumbo, que ha sido Presidente de los Fort Chipewyan Métis Local 125 durante los últimos 12 años, reconoce que, aunque se agruparon más formalmente varios años atrás, llevó algún tiempo desarrollar la infraestructura de la organización. No hubo disponible financiamiento gubernamental y con limitado acceso a otros fondos, fue difícil crear una base económica estable.

Jumbo reconoce que su pueblo es extremadamente esforzado y continúa logrando avances a medida que siguen adelante, guiados por un plan estratégico que prioriza sus metas y objetivos. Jumbo añade que gracias a la perseverancia y creencia en su propio legado y en su derecho a ser reconocido (en 2016 los derechos y el estatus de los Métis fueron formalmente reconocidos con una decisión trascendental de la Corte Suprema de Canadá), el pueblo Métis siempre ha sido una sólida nación.

A lo largo de 2016, participamos en negociaciones de acuerdos relativos a nuestro proyecto de arenas petrolíferas Frontier con pueblos indígenas de la región de Athabasca de la zona noreste de Alberta. En 2016, firmamos acuerdos con Fort Chipewyan Métis Local 125, la Primera Nación Fort McKay y Fort McKay Métis. Los acuerdos ofrecen una variedad de beneficios sociales y económicos, y generan oportunidades para un relacionamiento y una comunicación significativos. Los acuerdos también incluyen un marco para elementos como oportunidades de contratación, desarrollo de habilidades y administración ambiental relacionados con el proyecto.



# LOS AYMARAS

Viaje hasta 4.000 metros por encima del nivel del mar en Chile y encontrará a los Aymara, un distintivo grupo indígena cuyo estilo de vestir se ha convertido en parte de su identificación étnica.

Los Aymara se visten tradicionalmente con atuendos brillantes, a menudo con sombreros de hongo, Aguayo (mantas tejidas), grandes faldas-polleras y botas. De igual riqueza que su estilo es su historia de aproximadamente 800 años, la cual ha tenido lugar por todos los Andes en lo que ahora es la zona oeste de Bolivia, la zona sur de Perú y la zona norte de Chile.

Actualmente hay alrededor de tres millones de Aymara viviendo en estos tres países, de los cuales los Aymara chilenos constituyen el grupo más pequeño. Una población de aproximadamente 48.500 viven en comunidades, las que incluyen: Visviri y Laguna del Huasco en la zona norte de Chile; cerca de los ríos Lluta y Azapa en las laderas (Región de Arica y Parinacota); las quebradas de Vitor, Camarones, Camiña, Huatacondo y Chiclla; Pica, Matilla, Mamiña y las pampas del Tamarugal y Quillagua; y también en algunos centros urbanos (Región de Tarapacá).

Muchos miembros del pueblo Aymara han emigrado de las tierras altas hacia la costa, donde ahora vive la mayoría de los Aymara chilenos. Algunos, sin embargo, permanecen en las llanuras altas de la zona norte de Chile, donde llevan un estilo de vida tradicional. Para estas personas, el cuidado de rebaños de llamas y ovejas constituye la base de su actividad económica, al igual que el cuidado de cultivos, como verduras y alfalfa.

Mario Ayavire es un Aymara que vive en la aldea de Queñualito en la quebrada Chiclla cerca de la operación Quebrada Blanca. Él comenzó a criar ganado poco después del nacimiento de su hija Daisy a la que obsequió cinco llamas. "Ellas (las llamas) comenzaron a multiplicarse y es así como me involucré en la crianza de ganado", explica él.

El idioma y la religión andina se consideran partes importantes del legado cultural Aymara, junto con las fiestas y celebraciones de la "Pachamama" (Madre Tierra) y otros santos patronos.

"Una de las costumbres que todavía tenemos en mi familia es el ritual llamado Pawa, donde agradecemos a la lluvia y al pasto

para nuestras llamas, y pedimos protección a la Pachamama (Madre Tierra), por medio de una ofrenda", explica Mario. "Además, celebramos a nuestro santo patrono y realizamos el "floreo" del ganado".

El "floreo" es una antigua ceremonia que celebra la incorporación de nuevo ganado. El ganado se adorna con flores de hilos multicolores llamados "pompones" con los que los Aymara apelan al mallku o espíritu de la montaña para obtener prosperidad gracias a una mayor procreación de los rebaños.

Para Mario y su familia, la colaboración con Teck ha brindado beneficios positivos como el acceso a la electricidad, al agua potable y a la atención médica y veterinaria, todo lo cual era anteriormente difícil de obtener en lo alto de las montañas chilenas. ■





Además de la relación cercana y permanente de Teck con los Aymara de la comunidad Chiclla cerca de la operación Quebrada Blanca, ambas partes implementaron un plan de desarrollo para el ganado, para cuidar el ganado en el área. Este plan es un programa innovador que monitorea las rutas de las llamas en el área montañosa utilizando tecnología GPS, lo que brinda información sobre sus movimientos en relación con las áreas de pastoreo y los cursos de agua. Estos datos se utilizan para evaluar la calidad de los bofedales y el valor nutricional que ofrecen a las llamas, lo que conduce a una mejor comercialización del ganado Aymara.

Página opuesta: Vestido Aymara tradicional.

Arriba: Aymara que viven cerca de la operación Quebrada Blanca recibiendo atención veterinaria para su ganado.

Abajo: Mario Ayavire y su hija Daisy, son Aymara que viven en la aldea de Queñualito en la quebrada Chiclla cerca de la operación Quebrada Blanca.

# Logro de acuerdos, creación de beneficios duraderos

En Teck, la mayoría de nuestras operaciones y proyectos de exploración y desarrollo se encuentran dentro de los territorios de pueblos indígenas o adyacentes a estos, lo que hace que sea fundamental para nuestro negocio que reconozcamos y respetemos los derechos, las culturas, los intereses y las aspiraciones de los pueblos indígenas.

Nuestra metodología es relacionarnos con los pueblos indígenas en una etapa temprana de nuestros procesos de planificación y trabajar para obtener el consentimiento libre, previo e informado al proponer proyectos nuevos o sustancialmente modificados. Nuestro objetivo es integrar las perspectivas de los pueblos indígenas en la toma de decisiones de la compañía a lo largo del ciclo de vida minero y generar beneficios duraderos que respeten sus intereses y aspiraciones particulares.

Creemos que las relaciones estables, constructivas y de beneficio mutuo se reflejan mejor a través del desarrollo de acuerdos de beneficios claros y previsibles que incluyan beneficios para las comunidades indígenas.

Estos acuerdos crean un marco para mayor cooperación y claridad sobre temas como la consulta y el relacionamiento, la administración del medioambiente y la tierra, y las oportunidades de empleo y de negocios.

Nuestra metodología para la negociación de acuerdos formales de beneficios se enfoca en:

- Reconocer la importancia de generar confianza, respeto mutuo, cooperación y comunicación abierta de intereses y preocupaciones

- Mejorar el bienestar comunitario
- Trabajar con los pueblos indígenas de maneras innovadoras y en colaboración
- Reducir el riesgo empresarial a través de una consulta eficaz y de otros procesos
- Incrementar la certeza operativa y de proyectos

Actualmente, tenemos 54 acuerdos activos con pueblos indígenas, los cuales incluyen 25 nuevos acuerdos alcanzados durante 2016, que abarcan la gama completa de nuestras actividades, desde las etapas tempranas de exploración hasta el cierre. Los acuerdos pueden cubrir trabajo a corto plazo y de temporada, al igual que operaciones y proyectos a largo plazo y minas plenamente operativas. ■



Para conocer más sobre nuestra relación con los pueblos indígenas y ver nuestro video de la serie de sustentabilidad sobre este tema, visite [www.teck.com/responsibility](http://www.teck.com/responsibility)





# Colaboración en acción: Trabajo con empresas indígenas



Las adquisiciones de proveedores indígenas es una parte del compromiso de Teck de establecer relaciones con los pueblos indígenas y compartir los beneficios de nuestras operaciones mineras.

**P**or ejemplo, donde tenemos acuerdos formales con pueblos indígenas, trabajamos para identificar proveedores indígenas locales y desarrollamos procesos para compartir información sobre oportunidades de adquisiciones y sobre requisitos de calificación de nuestros proveedores. En algunas situaciones, trabajamos directamente con proveedores indígenas para ayudarles a cumplir nuestros requisitos o para ofrecerles capacitación y apoyo para el desarrollo de negocios.

En 2016, nuestras operaciones gastaron aproximadamente 128 millones de dólares en proveedores que se autoidentificaron como indígenas. Los siguientes son algunos ejemplos de casos de éxito de adquisiciones y desarrollo en todo Teck.

Arriba a la izquierda: Daphne Schuerch de NMS con algunas de las opciones de alimentos frescos y saludables provistas a través de NMS en el principal campamento de vivienda en la mina Red Dog.

Arriba a la derecha: El empleado de NMS Delbert Onalik de Noatak en el sitio portuario de Red Dog, ubicado en el mar de Chukchi a alrededor de 80 kilómetros del campamento principal.



## Red Dog

La mayor parte del gasto en adquisiciones con proveedores indígenas se encuentra en nuestra operación Red Dog, donde es una de las piedras angulares de nuestro acuerdo operativo que rige la operación y el desarrollo de la mina. En 2016, un 42% (113 millones de dólares) del gasto de Red Dog fue con proveedores indígenas.

Una de las relaciones de muchos años con proveedores de Red Dog es con NMS, una compañía principalmente de propiedad de NANA Development Corporation, una subsidiaria de NANA Regional Corporation. NMS fue establecida a principios de la década de 1970, cuando comenzó la construcción del sistema de oleoducto Trans-Alaska (Trans Alaska Pipeline System), para ofrecer servicios de comidas a la afluencia de trabajadores que llegaron al estado para trabajar en la industria del petróleo y el gas. Desde entonces, NMS ha desarrollado su cartera para incluir una amplia variedad de servicios de hospitalidad, seguridad y gestión.

La colaboración de Red Dog con NMS se remonta a la inauguración de la mina en 1989 y actualmente NMS cuenta con entre 50 y 75 empleados que trabajan in situ (dependiendo de la estación), que brindan al campamento servicios de comidas, servicios de aseo y conserjería, lavandería, gestión de economato y alojamiento.

“Nuestra sólida relación con Teck y Red Dog es una que nos enorgullece mucho. Como subsidiaria indígena de Alaska, una de nuestras principales prioridades es atender clientes y dar empleo a accionistas dentro de la región de NANA”, señala Megan Moore, Directora de Marketing, NMS. “Las metas de la mina están alineadas con muchas de las nuestras y, a través del éxito de Red Dog, lo que significa éxito para los accionistas de NANA, juntos aportamos a las economías del estado y de la comunidad”.

Megan destaca que otra parte integral de la alineación entre Teck y NMS es el valor central compartido de la seguridad.

“Como compañía de apoyo, intentamos alinearnos lo más cerca posible de las políticas y los procedimientos de quienquiera podría ser nuestro cliente”, comentó Megan. “Nos aseguramos de entregar a nuestros empleados capacitación permanente y compartimos nuestras mejores prácticas no solo con nuestro equipo interno, sino también con nuestros socios y clientes. Si encontramos que algo está funcionando bien o descubrimos procedimientos más seguros, queremos compartir esas lecciones. La seguridad es nuestra mayor prioridad y nos aseguramos de que esta oriente las decisiones y acciones de nuestros empleados, cada día”.

## Highland Valley Copper

Como resultado del relacionamiento con las comunidades de interés en los últimos años, el equipo en Highland Valley Copper (HVC) reconoció que podrían estar haciendo más para generar mayor valor para las comunidades locales mediante la reevaluación de cómo los negocios fueron apoyados durante cada etapa del proceso de adquisiciones y ayudando a apoyar el desarrollo de las empresas de propiedad indígena.

Una revisión de las pautas existentes dio como resultado cambios de procedimientos y un cambio general de cultura, lo que incluye una metodología de mayor colaboración para las adquisiciones y conversaciones en torno a los paquetes de trabajo que toman en cuenta oportunidades de entregar valor de vuelta a la comunidad. En 2016, esto llevó a un incremento del 88% en contratos de servicios adjudicados con éxito a empresas indígenas en HVC, lo que incluye Neet’lim Environmental Services, una nueva empresa que fue desarrollada a través del relacionamiento con HVC.

## Neet’lim Environmental Services

Desde 2013, HVC ha ofrecido un programa de pasantías para la juventud local en una variedad de disciplinas y muchos estudiantes indígenas que se graduaron a través del programa de





capacitación como técnicos ambientales fueron posteriormente empleados como contratistas en el sitio. Con el nivel de conocimientos especializados entre los miembros de las ocho comunidades de las Primeras Naciones que componen la Asamblea Citxw Nlaka'pamux (Citxw Nlaka'pamux Assembly, CNA), se planteó la idea de establecer formalmente una empresa de monitoreo ambiental dentro de la CNA.

Después de algunas conversaciones, la CNA decidió ir en pos de la oportunidad, con varios graduados de las pasantías liderando la iniciativa empresarial y HVC colaborando con recursos adicionales en la puesta en marcha para ayudar a establecer Neet'lim Environmental Services. Hasta la fecha, la compañía se ha adjudicado una serie de contratos, los que incluyen el monitoreo de la calidad del agua y el ingreso de datos para agua superficial y subterránea, al igual que el apoyo en el monitoreo de sistemas acuáticos.

## Fondo de CAPE

Además de asociarnos con empresas indígenas a través de nuestras operaciones, Teck es también uno de los 21 inversionistas

fundadores del Fondo de Capital para la Prosperidad y el Emprendimiento Indígena (Capital for Aboriginal Prosperity and Entrepreneurship, CAPE), que fomenta oportunidades económicas a largo plazo para ayudar a asegurar que dejemos un legado positivo y sustentable.

Establecido en 2008, el Fondo de CAPE es un fondo de inversiones de capital privado de 50 millones de dólares con una cartera de empresas indígenas de todo Canadá. El Fondo de CAPE apunta a apoyar y hacer posible que emprendedores o comunidades indígenas vayan en pos de prometedoras oportunidades empresariales, generen prosperidad y simultáneamente desarrollen capacidad de gestión en compañías de propiedad indígena. El fondo logra esto entregando a las empresas capital de puesta en marcha y apoyo permanente.

“La meta principal del Fondo de CAPE es probar que invertir en emprendedores y empresas indígenas ofrece resultados rentables. El fondo creará modelos ejemplares exitosos que demostrarán a los indígenas jóvenes las recompensas y beneficios tangibles de recibir una educación y de participar en empresas del sector privado”, señaló Alex Farley, Director del Fondo de CAPE. ■

Para conocer más sobre el Fondo de CAPE y las personas que se benefician de este, vea el video del Fondo de CAPE en [www.teck.com/connect](http://www.teck.com/connect).



Página opuesta: Diana Coffin, empleada de NMS en la mina Red Dog.

Arriba: Ariel Swayze, graduado del programa de pasantías de Highland Valley Copper, electropesca junto a un consultor ambiental cerca de la operación.



---

# Política de Pueblos Indígenas

---

Teck respeta los derechos, culturas, intereses y aspiraciones de los Pueblos Indígenas y está comprometida en construir relaciones robustas y duraderas que nos ayudan a entender las perspectivas y prioridades mutuas.

Teck se relaciona con los Pueblos Indígenas quienes podrían potencialmente verse afectados por nuestras actividades para:

- Construir relaciones respetuosas a través de un diálogo inclusivo y temprano y a través de procesos colaborativos.
- Proveer recursos tendientes a construir capacidades de los Pueblos Indígenas y de Teck para sostener un diálogo significativo.
- Integrar las perspectivas y conocimientos tradicionales de los Pueblos Indígenas al proceso de toma de decisiones de la compañía a lo largo del ciclo de vida minero para aumentar los beneficios y abordar los impactos.
- Trabajar para lograr el consentimiento libre, previo e informado de los Pueblos Indígenas al proponer proyectos nuevos o modificaciones sustantivas a los proyectos.
- Trabajar con los Pueblos Indígenas para lograr los objetivos comunitarios auto-definidos que proveen beneficios duraderos.

Teck está comprometida al desarrollo de recursos de manera responsable y reconocemos que construir relaciones con los Pueblos Indígenas es fundamental para nuestro éxito. Nos regimos por la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (NUDDPI), la Organización Internacional del Trabajo (OIT) Convención no. 169 sobre los Pueblos Indígenas y Tribus y la Declaración de Posición sobre Pueblos Indígenas y Minería del Consejo Internacional de Minería y Metales (ICMM, sigla en inglés). Esta política se sustenta en nuestros estándares de gestión de Salud, Seguridad, Medio Ambiente, y Comunidades y otras directrices internas las cuales serán regularmente revisadas y actualizadas según se requiera.





# Transformación de nuestra empresa con tecnología

## Cómo tecnología e innovación están cambiando la forma en que operamos

La innovación digital y las nuevas tecnologías tienen el potencial de transformar industrias, lo que lo incluye la minería. En Teck, contamos con un equipo dedicado que evalúa una amplia gama de tecnologías para ayudar a identificar y agilizar aquellas con el mayor potencial para mejorar la seguridad, la productividad y el desempeño ambiental en nuestras operaciones.

Esas incluyen automatización de equipos móviles; sensores montados en palas mecánicas que diferencian entre mineral y desechos; camiones de extracción alimentados con combustible de GNL, aprovechando la prueba piloto que realizamos el año pasado; digitalización para mejorar la productividad y la toma de decisiones; y realidad virtual y aumentada, que puede brindarnos la capacidad de ver sitios remotos o visualizar datos en tres dimensiones.

Recientemente, nuestro equipo de gerencia sénior y miembros de la Junta Directiva hicieron un recorrido de realidad virtual por la operación Greenhills y conocieron de primera mano las mejoras que se han realizado en la productividad de los camiones en nuestros sitios.

Esta innovación es un ejemplo de nuestros continuos esfuerzos por desarrollar e implementar nuevas tecnologías, técnicas e ideas en todos los aspectos de nuestro negocio; desde la exploración y el desarrollo de proyectos hasta la extracción activa, el procesamiento del mineral y la recuperación y cierre.

Esté atento a más historias sobre tecnología e innovación en Teck en las próximas ediciones de *Connect*. ■

# PERSONAS Y LUGARES



## Norman Fraser

**Líder, Iniciativas Indígenas  
Oficina de Sparwood**

**¿Cuándo comenzó en la compañía  
y en qué sitio/oficina?**

Comencé en octubre de 2012 con el equipo de Asuntos Indígenas en Vancouver.

**¿Podría entregar una breve descripción  
de lo que hace en su rol?**

Ayudo a Teck y a las comunidades indígenas a desarrollar y mantener relaciones de beneficio mutuo, las cuales incluyen relacionamiento sobre problemas ambientales, obtención de permisos, empleo, adquisiciones y recursos culturales.

**¿Cuál es su parte favorita del trabajo?**

Nuestras relaciones con los pueblos indígenas abarcan muchos aspectos del negocio y estoy agradecido por la oportunidad de trabajar con personas talentosas de todo Teck. Externamente, tengo el honor de trabajar con personas inteligentes y estimulantes cuya motivación es hacer avanzar sus comunidades.

**¿Cuál es su momento más memorable  
trabajando en Teck hasta la fecha?**

En 2013, para el Día Nacional de los Pueblos Indígenas, viajé a Fort Chipewyan en la zona norte de Alberta con el equipo del proyecto Frontier. Me autoidentifico como miembro del pueblo Métis, ya que mi padre pertenece a los Métis en Fort Chipewyan. Era la primera vez que visitaba esta comunidad y tuve una gran oportunidad para reunirme con muchos de mis parientes.

**¿Cuál es su actividad favorita fuera del  
trabajo y por qué?**

En el invierno, me encanta esquiar con mis hijos. Puesto que practico el CrossFit, no puedo dejar pasar la oportunidad de decir que esa es otra de mis actividades favoritas.



## José Luis González

**Coordinador, Desarrollo Comunitario  
Operación Quebrada Blanca**

**¿Cuándo comenzó en la compañía  
y en qué sitio/oficina?**

Mi experiencia con Teck comenzó en 2013 como consultor del programa de relacionamiento comunitario para las áreas alrededor de Quebrada Blanca en la Región de Tarapacá.

**¿Podría entregar una breve descripción  
de lo que hace en su rol?**

Implemento proyectos de sustentabilidad e inversión comunitaria con las comunidades de interés, al igual que ayudo a desarrollar colaboraciones a través de talleres. Además, brindo asesoría sobre propuestas para Quebrada Blanca Fase 2.

**¿Cuál es su parte favorita del trabajo?**

Puesto que las conversaciones que mantenemos a menudo involucran a personas de muy distintas procedencias y experiencias, el diálogo puede ser muy interesante.

**¿Cuál es su momento más memorable  
trabajando en Teck hasta la fecha?**

Participé en la creación del Programa de Desarrollo para el Ganado (Livestock Development Program, PFP). Ahora soy gestor de contratos del PFP y responsable de garantizar que nuestros compromisos se cumplan. Me enorgullece ser parte de que mantengamos nuestra licencia social para operar.

**¿Cuál es su actividad favorita fuera del  
trabajo y por qué?**

Trabajo como voluntario en mi tiempo libre haciendo clases de preparación para las pruebas de ingreso a la universidad para jóvenes vulnerables, al igual que con proyectos de desarrollo para asociaciones sin fines de lucro. Realmente disfruto este trabajo y lo considero muy enriquecedor.





## Spokane, Washington

**Bruce Howard**

**Superintendente Ambiental**

**Mina Pend Oreille**

**¿Cuál es el motivo de orgullo de su comunidad?**

Diría que son todos los magníficos parques que tenemos justo aquí dentro de los límites de nuestra ciudad, como Riverfront y Parque Manito. Me encanta eso de Spokane.

**Al ir de visita, ¿cuál es el lugar “imperdible”?**

El río Spokane atraviesa el centro de la ciudad. Hay cascadas maravillosas, áreas donde practicar paddleboard, descenso en balsa y kayak por aguas rápidas, al igual que el sendero Centennial Trail, el cual corre junto al río y tiene alrededor de 80 kilómetros de largo. En general, es un área recreativa realmente hermosa.

**¿Cuál es el secreto mejor guardado de la zona?**

Existen tres excelentes centros de esquí a un par de horas de aquí que muchas personas, tal vez, no conozcan: Mount Spokane, 49 Degrees North y Schweitzer.

**¿Hay algo que haga famosa a esta área?**

Spokane organiza numerosos eventos deportivos de envergadura que atraen público al pueblo, como Bloomsday y Hoopsfest. También hay numerosas actividades artísticas y culturales.

**¿Hay alguna otra cosa que le gustaría que los demás empleados de Teck conocieran sobre Spokane?**

Spokane es un pueblo de tamaño mediano que tiene todo lo que uno podría pedir sin estar en una gran ciudad. Además tenemos bosques, colinas y lagos para disfrutar a solo un par de minutos en auto.



## Toronto, Ontario

**Sheila Ryles**

**Especialista en Comunicaciones de Marketing, Servicios Técnicos**

**Oficina de Toronto**

**Al ir de visita, ¿cuál es el lugar “imperdible”?**

La Torre CN, el Acuario de Ripley, el Museo Real de Ontario y Casa Loma son destinos turísticos fundamentales, al igual que el letrero de Toronto en el Ayuntamiento construido para los Juegos Panamericanos de 2015.

**¿Cómo es un fin de semana típico allá?**

En el verano, si no han visitado la zona rural en el norte, Harbourfront, Distillery District y Centre Island son unos cuantos lugares que vale la pena conocer.

**¿Qué hace tan famosa a la ciudad?**

Nos encantan nuestros equipos deportivos y el año pasado ha sido excepcional para juegos postemporada. No hay nada más enloquecedor aquí que cuando Leafs y Raptors llegan a las eliminatorias; los miles de fanáticos reunidos fuera del Air Canada Centre es algo digno de ver.

**¿Cuál es su restaurante favorito en la ciudad?**

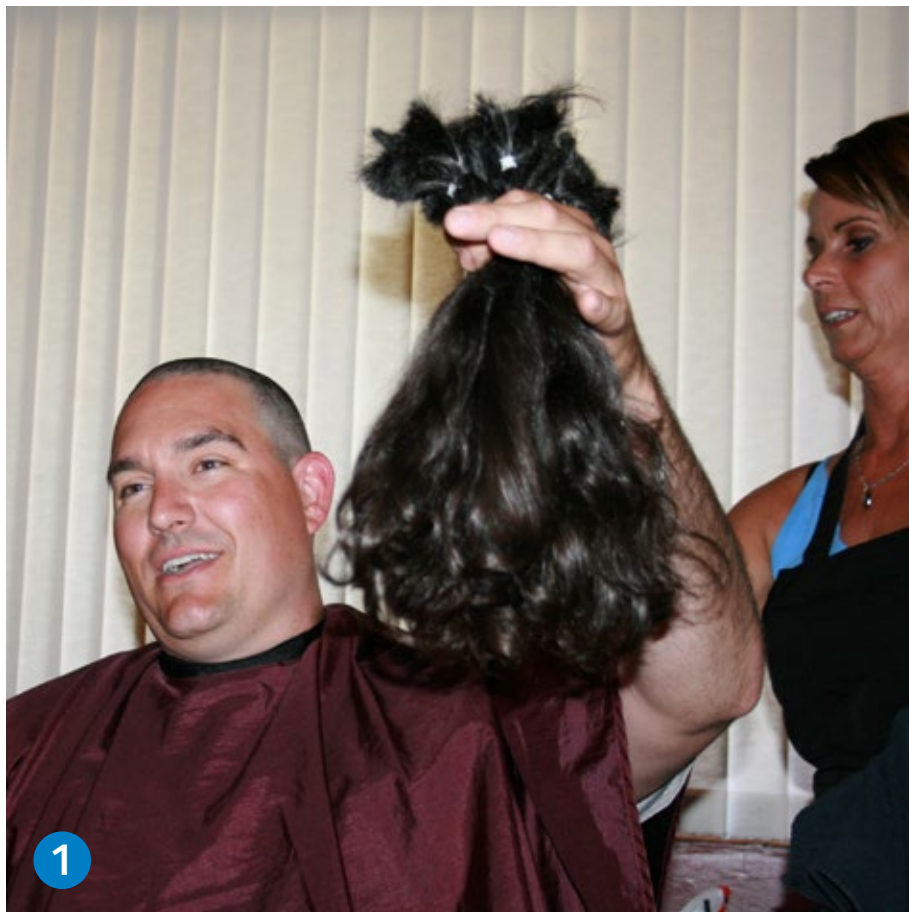
Con más de 10.000 restaurantes para elegir, Toronto posee una escena culinaria dinámica y diversa. Puede comer en la Pequeña Italia, el Barrio Griego, la Pequeña India o el Barrio Chino, cenar y ver un espectáculo de Broadway en el distrito de entretenimientos o beber martinis con la concurrencia de Bay Street en el Distrito Financiero.

**¿Hay alguna otra cosa que le gustaría que los demás empleados de Teck conocieran sobre Toronto?**

Toronto puede ser la ciudad más grande de Canadá, pero somos realmente una ciudad segura y amigable.

# UNA FOTO VALE MÁS QUE 1.000 PALABRAS

**1.** Después de dos años y medio sin cortarse el pelo, Jason Smith, Superintendente, Recursos Humanos, operación Greenhills, rasuró su cabeza en un evento de recaudación de fondos el 26 de mayo. Además de donar su cabello a Locks of Love, una organización pública sin fines de lucro que proporciona pelucas a niños económicamente desfavorecidos que sufren pérdida de cabello a largo plazo por causa médica, Jason recaudó más de 47.000 dólares para Kids Cancer Care, una fundación que apoya a jóvenes afectados por cáncer mediante la entrega de financiamiento para programas de campamento, extensión, investigación, hospital, apoyo educativo y becas.



**2.** La mina Pend Oreille celebró su tercera actividad de recaudación de fondos Family Movie Night en apoyo a los programas locales de bancos de alimentos. Alrededor de 50 personas asistieron a la proyección de *La Vida Secreta de tus Mascotas* en el histórico Teatro Cutter en Metaline Falls, y se recolectaron más de 40 kilos de alimentos para beneficiar a las familias de la comunidad.

**3.** Larry Davey, Vicepresidente, Planificación y Desarrollo, División de Carbón, se prepara para recibir un pastelazo de los hijos de los empleados en el evento de Lanzamiento de Pasteles de la oficina de Sparwood en apoyo a Mining for Miracles, la obra benéfica de la industria minera de C. B. elegida para apoyar a BC Children's Hospital.

**4.** En el Lanzamiento de Pasteles a Celebrities de Teck en Vancouver, Karina LeBlanc, embajadora de Teck y ex arquera del equipo canadiense de fútbol femenino ganador de la medalla olímpica de bronce, anima a Larry Davey, Vicepresidente, Planificación y Desarrollo, División de Carbón mientras lanza un pastel a Shehzad Bharmal, Vicepresidente, Planificación y Desarrollo, Metales Base. El evento recaudó la increíble suma de 1.171.656 dólares para Mining for Miracles. Para conocer más sobre la campaña de este año, consulte la página 30.









**5. y 6.** El equipo de rescate minero de la operación Elkview compite en la 96ª competencia de rescate minero y primeros auxilios de la zona Kootenay oriental.

El desempeño de Elkview les permitió terminar en el primero lugar del evento y el equipo de rescate minero de la operación Greenhills terminó en segundo lugar. El equipo de primeros auxilios de tres personas de Greenhills ganó esa parte de la competencia, y el equipo de la operación Coal Mountain llegó en segundo lugar.

El evento anual es organizado por la Asociación de Seguridad Industrial de las Minas de la Región Kootenay Oriental (East Kootenay Mines Industrial Safety Association, EKMISA) y este año Coal Mountain fue la mina organizadora.

La competencia incluyó equipos de rescate minero de seis personas y equipos de primeros auxilios de tres personas de las cinco minas de Teck en el valle Elk que participan en una variedad de accidentes de prueba. Los equipos fueron evaluados por sus habilidades de combate de incendios, respuesta de primeros auxilios, uso de equipos de emergencia y capacidad de toma de decisiones bajo estrés.

Los cuatro equipos clasificados fueron a la Competencia Provincial de Rescate Minero de C. B. en Kimberley el 10 de junio, donde compitieron por un lugar en la Competencia Regional Occidental Nacional de Rescate Minero en Fernie los días 8 y 9 de septiembre.



Apreciamos las contribuciones fotográficas de los empleados en todo Teck, las cuales pueden enviarse por correo electrónico a [connect@teck.com](mailto:connect@teck.com).



# Celebración de nuestro compromiso con la seguridad



## Greenhills es la mina de carbón más segura en Canadá por cuarto año

La operación Greenhills en el valle Elk de C. B. ha recibido el trofeo nacional John T. Ryan a la seguridad en su calidad de mina de carbón más segura en Canadá durante 2016. Esto marca el cuarto año consecutivo que Greenhills ha recibido el premio, el cual se otorga a la mina que haya experimentado la menor frecuencia de lesiones notificables por cada 200.000 horas trabajadas en Canadá.

Esta es la sexta vez en general que Greenhills ha recibido el premio nacional John T. Ryan a la seguridad desde su creación, el cual es administrado por el Instituto Canadiense de Minería, Metalurgia y Petróleo (Canadian Institute of Mining, Metallurgy and Petroleum, CIM).

“Este premio habla realmente del sólido compromiso que los empleados han establecido para su seguridad y la de sus colegas”, señaló Robin Sheremeta, Vicepresidente Sénior, División de Carbón. “Este es un logro sobresaliente y felicito a todos en Greenhills por su liderazgo en seguridad y por trabajar duro para hacer realidad la visión de Teck de que todos regresen a casa sanos y salvos todos los días”.



## Carmen de Andacollo es reconocida por su compromiso con la seguridad

La operación Carmen de Andacollo Operations (CDA) en Chile recibió dos premios por su desempeño en seguridad y mejoras en 2016, como resultado del trabajo en curso para desarrollar programas y estrategias para asegurar que los empleados trabajaran hacia la visión de seguridad de Teck.

Mutual de Seguridad, una organización líder en la regulación y promoción de la salud y seguridad ocupacional en América del Sur, reconoció a CDA como “Compañía de Clase Mundial en Safety” en la categoría de gran sector minero chileno. El Consejo Nacional de Seguridad también honró a la CDA por la menor frecuencia de lesiones notificables en la categoría de minas y canteras en 2016.

“Este hito fue alcanzado por todos nosotros trabajando juntos”, señaló Manuel Novoa, Gerente General, CDA. señaló Manuel Novoa, Gerente General, CDA. “Es importante que nos esforcemos por ser líderes en la minería cuando se trata de seguridad y este importante hito reconoce el trabajo que hemos realizado hasta la fecha para hacer realidad nuestra visión de seguridad”. ■

Arriba a la izquierda: Con el trofeo John T. Ryan de la operación Greenhills de Teck (de izquierda a derecha) están Jason Smith, Superintendente de Recursos Humanos, Salud y Seguridad; Loren Langille, Miembro del Equipo de Rescate Minero; Ken Halibert, Copresidente del Comité de Salud y Seguridad Ocupacional; Geoff Brick, Gerente General; y Terry Halladay, Miembro del Equipo de Rescate Minero.

Arriba a la derecha: Los empleados y la gerencia de la operación Carmen de Andacollo reciben su premio de la Mutual de Seguridad por desempeño en seguridad en una mina en Chile.

# Perspectivas globales: En terreno con Exploración

Vesta Filipchuk, Gerenta de Relaciones Comunitarias, Exploración de Norteamérica, y Tony Kalma, Relaciones Comunitarias, Líder Regional para Exploración en Australia, comparten sus ideas y experiencias sobre la importancia de establecer relaciones con los pueblos indígenas al principio de nuestras actividades de exploración de minerales.

**R**ecoleccionar rocas y muestras de suelo puede indicar a los geólogos mucho sobre un área, pero cuando Teck trabaja con grupos nacido en el lugar, se descubre mucho más.

En Canadá, Estados Unidos, Chile, Perú y Australia, muchos de nuestros proyectos de exploración se encuentran en tierras de pueblos indígenas o adyacentes a estas, lo que hace que el relacionamiento temprano sea esencial, estableciendo el tono correcto para nuestras relaciones a medida que pasamos por las diversas etapas del ciclo de vida minero, lo que incluye la exploración.

“Al principio de nuestro relacionamiento con los pueblos indígenas, el elemento más esencial es tener esa primera conexión frente a frente con las comunidades, para compartir información y determinar qué les parece que trabajemos en esa tierra”, señala Vesta Filipchuk, Gerenta, Relaciones Comunitarias, Exploración de Norteamérica.

“Nuestros equipos de exploración están muy involucrados en primero establecer esas relaciones, entregar información sobre posibles proyectos y mantener esas primeras conversaciones. Es importante tomarse el tiempo, manejar el ritmo, escuchar realmente las preocupaciones y problemas: un relacionamiento significativo es esencial para tener un proyecto exitoso”.

En Australia, donde Teck explora en busca de zinc de ley alta, Tony Kalma, Relaciones Comunitarias, Líder Regional, señala que establecer relaciones con los pueblos indígenas comienza con el respeto mutuo y la comprensión de las diferencias culturales.

“Es importante escuchar a los Ancianos Tradicionales explicar las necesidades de las personas”, comenta Tony.

En particular, Teck ha trabajado de cerca con el pueblo Waanyi, un grupo indígena australiano que habita en la región de agua dulce y sabana de la zona norte de Queensland, un área donde Teck realiza actividades de exploración. El año pasado marcó un hito cuando se alcanzó un acuerdo formal entre Teck y el pueblo Waanyi, el que estableció protocolos para la protección del patrimonio cultural y brindó oportunidades de empleo.

“El relacionamiento en terreno normalmente comienza con una consulta y encuesta patrimonial con los ancianos del grupo, quienes ayudan a Teck a comprender la importancia de la tierra al explicar su importancia cultural e histórica”, explica Tony.





Se describen recursos como los cursos de agua, las rutas de los animales, las medicinas naturales o los árboles y ríos de importancia espiritual o cultural, y estos aspectos sagrados e importantes se pueden excluir de las actividades de exploración.

“El uso de mapas e imágenes para ayudar a comunicar el trabajo de exploración y sus posibles impactos es especialmente importante”, subraya Tony.

“Hemos escuchado que para los ancianos, uno de los beneficios de la consulta es que tienen la oportunidad de volver a su tierra, lo cual se está volviendo cada vez más difícil de hacer”, indica Tony. “En muchos casos, los ancianos también están preocupados sobre la vinculación con los jóvenes y participar en este proceso les permite compartir sus conocimientos con la próxima generación, lo que ayuda a fortalecer la cultura, el respeto y la resiliencia en las comunidades locales”.

Alec Doomadgee, Presidente de los de for que poseen Títulos Indígenas del Pueblo Waanyi, agrega: “El acuerdo y la implementación de estos protocolos para proteger partes culturalmente significativas de la parte inferior del Golfo, junto con nuevas oportunidades para que nuestra juventud trabaje con Teck es un paso en la dirección correcta para el pueblo Waanyi. Esperamos con interés continuar estableciendo un relación de beneficio mutuo en el futuro, la cual nos ayudará a proteger a las futuras generaciones del pueblo Waanyi”.



En América, Vesta también ha sido testigo directo de cómo el enfoque de la compañía en el establecimiento de relaciones con los pueblos indígenas durante la exploración se ha fortalecido con el paso del tiempo, poniendo como ejemplo nuestro trabajo con la Primera Nación Kwadacha ubicada en la zona centro norte de C. B.

“Es interesante observar cómo a través de la celebración de acuerdos, podemos efectuar algunos aportes positivos al desarrollo económico de las comunidades, lo cual les permite financiar algo que es significativo para ellos y brinda beneficios sustentables”, comenta Vesta.

“He escuchado muchas historias valiosas al caminar con las personas en sus tierras tradicionales. Un anciano me dijo: “Siento como si nunca me hubieran escuchado hasta ahora”. Realmente me hizo sentir que estamos en el camino correcto”. ■

Arriba a la izquierda: Tony Kalma, Relaciones Comunitarias, Líder Regional, Exploración, Australia, visitando la región Kaokoland de Namibia.

Arriba a la derecha: Vesta Filipchuk, Gerenta, Relaciones Comunitarias, Exploración de Norteamérica, asistiendo a un foro sobre recursos organizado por la Primera Nación Tahltan, en la zona norte de Columbia Británica.



# Inspirado para mantener viva la tradición

El viaje de un jubilado de Trail hacia la historia con una canoa tradicional.

**T**ras crecer al otro lado del río de la operación Trail de Teck en la pequeña comunidad de Sunningdale, C. B., Vern Harkness siguió los pasos que su padre, su abuelo y su hermano dieron antes que él, hacer carrera en el negocio de la fundición.

Luego de comenzar en la operación Trail en 1974 como Limpiador/Extractor de Tanques, Vern escaló posiciones hasta convertirse en Hornero, pasando la mayor parte de sus casi 40 años en Teck en este rol antes de jubilar en 2013.

En su vida personal, Vern había sentido una profunda conexión con su herencia cultural y las actividades al aire libre; su madre era Métis, nacida de una madre Cree, y el creció cazando, pescando, recolectando y acampando.

La jubilación le dejó más tiempo para explorar sus intereses y, después de leer un inspirador artículo sobre pioneros Métis, Vern decidió emprender un proyecto por gusto: construir una canoa tradicional utilizando solo herramientas, materiales y métodos históricos.

Provisto de su intuición indígena y espíritu competitivo, al igual que de algo de información encontrada en línea, se embarcó en una jornada de 10 meses de duración (ver la página opuesta).

Cuando la canoa estuvo finalmente terminada, Vern la llevó orgullosamente a un lago cercano con su remo hecho a mano para probar la embarcación en el agua. ¡Y fue un enorme éxito!

Al preguntarle por la parte más difícil de crear la magnífica nave de 4,6 metros, Vern reveló que fueron las horas de tallar y pulir las piezas, especialmente las costillas y las pequeñas clavijas. ¿Y el aspecto más sorprendente? Lo liviano del producto terminado, destacando que “uno comienza con alrededor de 140 kilos de madera y ¡termina con una embarcación de 20 kilos!”.

En cuanto a lo que espera hacer con la pieza terminada, Vern dice que actualmente está evaluando la posibilidad de donarla junto con las herramientas a un museo que exhiba arte indígena.

“Quién sabe, quizás algún día esta también sea una pieza Métis histórica”.





## Cómo construí Aen Kanoo Di Buloo (una canoa de corteza de abedul): Los pasos en las palabras de Vern

Con este tipo de canoa tradicional, primero se construye la cáscara y luego se instala la estructura dentro. Los materiales básicos utilizados son corteza de abedul para la cáscara exterior; cedro para las bordas, costillas y forro; raíces de abeto para coser; y un compuesto de resina de abeto para encolar.

Primero reuní las limitadas herramientas de mano que utilizaría para el proyecto, las cuales incluyeron un serrucho, un hacha, un cuchillo largo y, lo más esencial, el cuchillo curvo que fabriqué a mano.

Puesto que la primavera es la época para recoger la corteza de abedul, mi meta fue tener todas las piezas posibles preparadas para entonces. En el invierno, fui a mi área de recogida para el cedro, una región a seis kilómetros de Trail llamada Fort Shepherd, la cual estuvo vinculada históricamente con la Compañía de la Bahía de Hudson (Hudson's Bay Company) (en 1858) y fue utilizada por los pueblos indígenas como una base tradicional para pescar y cazar. El cedro es liviano y fácil de trabajar, pero resistente; sin embargo, toma mucho tiempo recoger madera sin nudos.

Luego comencé a tallar y pulir las costillas con el cuchillo curvo. Cada costilla debe vaporizarse con agua para hacerla flexible y luego curvarla cuidadosamente a mano.

En la primavera cuando la savia estaba corriendo, el abedul estaba listo para la recogida. La corteza de abedul es un material ideal para construcción de canoas, porque es lisa, dura, liviana, flexible y a prueba de agua. Volví a Fort Shepherd y descascaré los árboles, con cuidado para no alterar la capa inferior café oscuro que podría dañar el árbol.

Luego en casa, apoyé la corteza de abedul limpia con el lado claro hacia arriba, coloqué la estructura de cedro con forma de canoa encima y apoyé peso sobre ella para que no se moviera. Vertir agua hirviendo alrededor de los lados de la corteza de abedul la vuelve flexible, casi como cuero, de modo que pudiera curvarla hacia arriba para formar los lados de la canoa antes de colocar los pilares dentro para mantener la cáscara en su lugar.

Para el verano, estaba cosiendo las bordas, los extremos superiores de la canoa sobre los cuales se rema, en los lados de la embarcación a intervalos de aproximadamente 13 cm e insertando travesaños para mantener la embarcación abierta y darle a la nave su ancho.

Después, voltéé la embarcación y comencé a coser los parches de abedul para unirlos con raíz de abeto, como si estuviera



hacienda una colcha. Cuando terminé de coser el resto de las uniones de la canoa, lo que requirió un tipo de puntada experta diferente a las demás piezas, volteé nuevamente la embarcación.

Luego cada costilla fue ajustada a presión dentro de la embarcación, comenzando desde los extremos y avanzando hacia el medio, al mismo tiempo que cada pieza era adaptada según fuera necesario en el proceso. Al mismo tiempo, recubrí el interior con tiras delgadas de cedro.

Cuando casi había terminado, coloqué la borda superior con clavijas de abedul talladas a mano. En total, utilicé alrededor de 90 clavijas de abedul talladas a mano para toda la canoa, cada una de las cuales tomó 20 minutos en su fabricación. Ya que no hay tornillos ni clavos, las clavijas cuadradas se insertan en agujeros redondos en el cedro para aumentar la presión.

Finalmente, preparé una mezcla de encolado compuesta de heces de alce finamente molidas, carbón vegetal, grasa de oso y savia de pino y abeto. Una vez cocinado todo en forma líquida y colado para eliminar impurezas, utilicé la pasta negra para sellar todas las uniones y evitar filtraciones.

Al final... Aen Kanoo Di Buloo, lo cual es Michif (idioma de los Métis) para una canoa de corteza de abedul. ■

# Esfuerzo por hacer realidad un innovador programa en BC Children's Hospital

Mining for Miracles, la obra benéfica de la industria minera de C. B. elegida para apoyar a BC Children's Hospital, ha iniciado su campaña anual para apoyar a niños enfermos y lesionados en toda nuestra provincia.

Entre 2017 y 2018, Mining for Miracles tiene como objetivo recaudar 2,9 millones de dólares a través de la Fundación de BC Children's Hospital (BC Children's Hospital Foundation, BCCHF) para apoyar el desarrollo del programa de Trasplante y Terapia Celular (TRAnspantation & CEll Therapy, TRACE), el primero de su tipo en Canadá.

El programa TRACE trabajará para entregar a los niños de Columbia Británica medicina personalizada utilizando las propias células del paciente para monitorear lo bien que está reaccionando un paciente que ha recibido un trasplante y para evitar el rechazo de los trasplantes de órganos, matar células cancerígenas y combatir infecciones.

Uno de los muchos niños que se beneficiarían con el programa TRACE es Nathan Dillabough, a quien se le diagnosticó una rara enfermedad llamada síndrome del abdomen en ciruela pasa antes de nacer. Con solo dos años de edad, él recibió un trasplante de riñón. Con el programa TRACE, los médicos podrían monitorear señales de rechazo con una sencilla prueba de orina, en lugar de un invasivo proceso que involucra varias biopsias, sedación profunda y hospitalización.

Para conocer más sobre el innovador programa, BCCHF habló con la Líder del Programa TRACE, Dra. Megan Levings.





Abajo a la izquierda: Nathan Dillabough en un evento de lanzamiento de la campaña Mining for Miracles 2017.

Abajo a la derecha: Participantes y voluntarios muestran el monto final que el Lanzamiento de Pastes a Celebridades de Teck 2017 recaudo para BC Children's Hospital en el evento en Vancouver Art Gallery el 18 de mayo.

Para ver un video que presenta los aspectos destacados del Lanzamiento de Pastes a Celebridades de Teck 2017, visite: [www.teck.com/connect](http://www.teck.com/connect)



**BCCHF: ¿Cómo describiría el programa TRACE?**

**Dra. Levings:** El programa TRACE es una iniciativa diseñada para ampliar nuestra capacidad para realizar terapia celular e investigación de trasplantes en el recinto de BC Children's Hospital.

**BCCHF: ¿Cómo funciona el programa?**

**Dra. Levings:** El programa consta de dos componentes principales. Uno está enfocado en torno a intentar desarrollar mejores biomarcadores, un indicador medible de una enfermedad o afección, para evaluar el resultado en los pacientes de trasplantes. Este trabajo será realizado principalmente en el instituto de investigación y pondrá a prueba los biomarcadores que creemos podrán decirnos más sobre cómo están reaccionando los pacientes de trasplantes. Al final, aplicaremos esta investigación en el entorno clínico. La segunda parte del programa TRACE, la cual tendrá lugar en el hospital, se trata de crear la infraestructura, las habilidades y los recursos que necesitamos para tratar a niños con células como una alternativa a los medicamentos.

**BCCHF: ¿Cuál es el mayor beneficio del programa?**

**Dra. Levings:** Para los pacientes, se trata finalmente de traer lo último en tecnología de vanguardia a C. B. y hacerlo más accesible para todos. La nueva infraestructura y personal calificado nos permitirán también emprender nuevos rumbos de investigación y ser líderes en este campo.

**BCCHF: ¿Cuál es la visión final del programa TRACE?**

**Dra. Levings:** En última instancia, para ambos componentes, biomarcadores y terapia celular, queremos ser capaces de tener las terapias y herramientas implementadas en el hospital. Queremos sacarlas del espacio de investigación e implementarlas en la realidad de la atención clínica. Es por esto que estamos tan agradecidos por los esfuerzos de recaudación de fondos, el entusiasmo y la dedicación a largo plazo de Mining for Miracles, para hacer que proyectos como este sean posibles. ■

# MINING FOR MIRACLES

Teck es miembro fundador de Mining for Miracles y antiguo colaborador con la campaña.

Gracias a las generosas donaciones, nuestros empleados han ayudado a Mining for Miracles a recaudar más de 26 millones de dólares desde 1988.

Para obtener más información o si desea donar a la campaña, visite: [www.miningformiracles.ca](http://www.miningformiracles.ca)



# Estudio sobre uso de plantas tradicionales en Highland Valley Copper

La operación Highland Valley Copper (HVC) se encuentra en territorio tradicionalmente ocupado por el pueblo Nlaka'pamux. Por muchas generaciones, los Nlaka'pamux han utilizado plantas locales como medicina, alimento y otras actividades tradicionales.

En los últimos años, las comunidades Nlaka'pamux han preguntado acerca de las emisiones de polvo provenientes de la mina y si acaso existe un posible impacto sobre los ecosistemas locales y sobre esas plantas tradicionales utilizadas por los miembros de la comunidad. Para responder esta pregunta, HVC y las comunidades Nlaka'pamux iniciaron conjuntamente un estudio para examinar la deposición de polvo de la mina y evaluar cualquier posible efecto sobre las plantas tradicionales. El estudio fue diseñado para abordar las

preocupaciones de los miembros de la comunidad Nlaka'pamux con respecto al posible impacto del polvo de la mina sobre la tierra y las plantas tradicionales en el área de Highland Valley.

## Primeros pasos

El estudio comenzó examinando cómo se desplazaba el polvo de la mina mediante la recolección y análisis de líquenes, los cuales son especialmente sensibles al polvo debido a que son fisiológicamente





dependientes de la deposición atmosférica para sus nutrientes. El estudio comparó una superficie a alrededor de 10 a 15 kilómetros del límite de la mina con un área de referencia identificada por los participantes de la comunidad Nlaka'pamux como libre de polvo y buena para comparación con las áreas afectadas por el polvo. Los miembros de la comunidad también participaron para garantizar que el estudio incluyera áreas específicas de recolección donde se habían identificado preocupaciones acerca del polvo.

Luego, esta información sobre los patrones del polvo fue utilizada para desarrollar la siguiente fase del estudio: determinar cualquier posible efecto de la deposición de polvo sobre las plantas tradicionales. Los participantes Nlaka'pamux del taller decidieron enfocar el estudio en los tallos y bayas de la *Shepherdia canadensis*, la cual es importante para los Nlaka'pamux por sus valores medicinales, alimenticios y otros, y tiene una presencia generalizada en el área alrededor de HVC. A partir de ahí, el trabajo en terreno para el estudio de las plantas tradicionales fue llevado a cabo dentro del área de estudio de la mina y el área de referencia.

## Relacionamiento con las comunidades

El relacionamiento comunitario consistió en seis talleres a lo largo del estudio, durante los cuales los representantes Nlaka'pamux

participaron en la definición de objetivos del estudio, el desarrollo del diseño y metodología del estudio, la interpretación de los resultados y la planificación para la difusión de los resultados a las comunidades. El estudio también incluyó la recolección de bayas y otras muestras de plantas y suelos liderada por ancianos y jóvenes Nlaka'pamux, y un taller en terreno con los ancianos para mostrar las técnicas utilizadas para cosechar y procesar las diversas partes de la planta. Los jóvenes participaron en el taller como una oportunidad para aprender las técnicas tradicionales de cosecha. Finalmente, para abordar las preocupaciones de la comunidad acerca de cualquier cambio que podría ocurrir durante el procesamiento, no sólo se analizaron las bayas y las hojas, sino que el té y los jugos también.

## Búsqueda de resultados

En general, el estudio de las plantas tradicionales indica que, aunque existe un efecto medible del polvo de la mina sobre las partes de la planta *Shepherdia canadensis* en el área de estudio y subproductos como té y jugo, los niveles de metales en estos materiales son, en general, muy bajos y es seguro consumir productos de *Shepherdia canadensis* dentro del área de estudio.

Sobre el resultado positivo del ejercicio, Peter Martell, Superintendente, Medioambiente y Asuntos Comunitarios, HVC, comentó: "Al trabajar con el aporte y la orientación de los Nlaka'pamux, hemos tenido la posibilidad de estudiar exhaustivamente este problema y de responder las preguntas planteadas, así como también de aumentar nuestra comprensión de cómo el polvo de la operación interactúa con el medioambiente local". ■

Este estudio de caso se encuentra en el Informe de Sustentabilidad 2015 de Teck. Para conocer más estudios de caso o nuestros informes completos de desempeño, visite [www.teck.com/sustainability](http://www.teck.com/sustainability).



# VISTO EN REDES SOCIALES



Proporcionar a los trabajadores de atención de salud capacitación y acceso a zinc y sales de rehidratación, es solo una de las formas en que Teck apoya el ODS3 de los Objetivos Globales para el Desarrollo Sustentable, asegurar vidas saludables en todo el mundo. Conozca más en [www.teck.com](http://www.teck.com).



Escuche a empleados de nuestra operación Trail hablar abiertamente sobre la importancia de reducir el estigma asociado con las enfermedades mentales.



Osos grizzly, lince y carcaiyú. ¡Oh, cielos! Conozca más sobre algunos de los animales protegidos por la conservación de tierras de Teck. **#EarthDay**

Estamos compartiendo historias de Teck en las redes sociales. Visítenos en línea para descubrir estas y mucho más.

-  /TeckResourcesLtd
-  /TeckResources
-  @TeckResources
-  Teck Resources Limited



**#TBT 1946:** Teck adapta dispositivo magnético aéreo utilizado durante la Segunda Guerra Mundial para detectar submarinos en una herramienta de exploración para encontrar yacimientos de mineral.



# Adopción de medidas para la reconciliación

La reconciliación con los pueblos indígenas es un importante proceso social que tiene lugar en todo el mundo para abordar los legados negativos de antiguas épocas coloniales en países, como Canadá, Estados Unidos, Chile y Australia.

Como parte de nuestro rol en la reconciliación, Teck ha establecido un compromiso de dos años con Reconciliation Canada, una organización con liderazgo indígenas que tiene la visión de revitalizar las relaciones entre los pueblos indígenas y todos los canadienses, a través de un diálogo abierto y honesto.

Iniciada en 2012, Reconciliation Canada compromete a los canadienses con la reconciliación a través de eventos e iniciativas nacionales como la Caminata por la Reconciliación (Walk for Reconciliation) en 2013, la cual reunió a 70.000 personas en el centro de Vancouver, y eventos en Ottawa y Vancouver durante 2015 para marcar el cierre de la Comisión de Verdad y Reconciliación de Canadá (ver cuadro lateral).

El apoyo de Teck a Reconciliation Canada ayuda a financiar programas que continúan aprovechando el movimiento, con iniciativas como los Encuentros Nacionales de Reconciliación (National Reconciliation Gatherings), los cuales reúnen a líderes por la reconciliación de todo Canadá y ayudan a concientizar con respecto a la reconciliación y a movilizar a la acción.

Entre las iniciativas planificadas para 2017, hay talleres de diálogo para la reconciliación, experiencias de aprendizaje de liderazgo, reconciliación económica y concientización y educación pública. Reconciliación en acción: También está en curso una Estrategia Nacional de Relacionamiento (National Engagement Strategy) y se trata de un Proyecto Emblemático Canadá 150 (Canada 150 Signature Project).

“Como parte de nuestra colaboración, estamos trabajando con Reconciliation Canada para desarrollar un plan de acción de reconciliación para Teck que reestructure el trabajo que estamos haciendo con los pueblos indígenas a través del prisma de la reconciliación”, señala Heather Lawrence, Gerenta, Asuntos Indígenas, oficina de Vancouver. “También estamos trabajando en colaboración con otras compañías como Vancity y Suncor para apoyar a Reconciliation Canada y también mutuamente mientras avanzamos hacia esta visión compartida de reconciliación”. ■

## Comisión de Verdad y Reconciliación de Canadá

Desde 2008 hasta 2015, la Comisión de Verdad y Reconciliación de Canadá fue parte de una respuesta holística y completa a los impactos negativos sobre los pueblos indígenas del sistema de internados escolares para indígenas. La Comisión entregó su informe final en diciembre de 2015, el cual identificó 94 recomendaciones para reparar el legado de los internados escolares y avanzar en el proceso de reconciliación con los pueblos indígenas en Canadá.

Uno de estos llamados a la acción, en la recomendación 92, está específicamente dirigido a la comunidad empresarial:

“Hacemos un llamado al sector corporativo en Canadá para que adopte la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas como un marco para la reconciliación y aplique sus principios, normas y estándares relativos a la política corporativa y a las actividades operativas centrales que involucran a los pueblos indígenas y sus tierras y recursos”.

Teck está orientada por el trabajo de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas y apoya el trabajo realizado por la Comisión de Verdad y Reconciliación, y la decisión del Gobierno de Canadá de implementar todas las recomendaciones del informe final de la Comisión.

Consideramos que este es un paso clave para renovar la relación entre la Corona y los pueblos indígenas, en función del reconocimiento de derechos, del respeto, de la cooperación y de la colaboración. Reconocemos también nuestro rol en la reconciliación y estamos trabajando para establecer relaciones sólidas y aumentar el respeto entre pueblos, organizaciones y comunidades indígenas y no indígenas en las áreas donde operamos.

# Seguimiento: El poder de una beca

Establecida en 2012, la beca indígena canadiense de Teck se otorga como parte de nuestro compromiso de establecer relaciones a largo plazo con los pueblos indígenas en las áreas donde operamos y de formar capacidades a fin de apoyar el desarrollo económico de las comunidades y los pueblos indígenas.

Desde su creación, más de 19 estudiantes universitarios de todo el país han recibido esta beca. *Connect* conversó recientemente con dos becarios sobre sus metas profesionales y lo que ha significado para ellos el apoyo de la beca.



**Bimadoshka Pucan**  
London, Ontario—Saugeen

### **Cuéntanos un poco sobre ti.**

Soy Anishinaabe-kwe de la Primera Nación Saugeen n° 29 en Southern Ontario. A los 32, rendí las pruebas GED y asistí al instituto comunitario de educación superior. Disfruté aprendiendo y pasé a la universidad. Allí obtuve un título universitario con honores en Psicología y Estudios de las Primeras Naciones, seguido de una Maestría en Salud Pública.

### **¿Cuál es tu ámbito de estudio?**

Actualmente estoy finalizando mi tesis doctoral en Antropología.

### **¿Cuáles son tus metas profesionales?**

Tengo planificado volver a mi comunidad para apoyar un cambio y un crecimiento positivos. Estoy interesada en integración de sistemas y gestión de riesgos/crisis.

### **¿Cuál es el logro que más te enorgullece hasta la fecha?**

Lo que más me enorgullece son mis hijos. Están creciendo para transformarse en increíbles seres humanos. Creo que, si queremos que nuestros niños reciban una educación, entonces debemos dar el ejemplo.

### **¿Qué significó para ti recibir la beca indígena canadiense de Teck?**

Como madre soltera de tres, vivo lejos de mi clan familiar y de mi comunidad. Soy la única proveedora económica para mi familia y esto me produce un gran estrés. Esta beca me permitió concentrarme más en mis estudios. Ruego porque esta beca continúe ayudando a padres y madres solteros que intentan mejorar las vidas de sus familias. Estoy profundamente agradecida.





## Cole Burns

Wildwood, Alberta

### Cuéntanos un poco sobre ti.

Me gradué recientemente de la Universidad de Alberta y acabo de recibir mi Licenciatura en Biología Ambiental y de Conservación (Especialización en Biología de Conservación) en junio de 2016. Siempre me ha apasionado el bienestar del medioambiente y mi ambición es aportar al mejoramiento del mundo natural de alguna forma.

### ¿Cuál es tu ámbito de estudio?

Estoy prácticamente a mitad de camino de mi Maestría en Ciencia Biológicas, con especialización en Ecología en la Universidad de Calgary, con un enfoque específico en ecología de plantas y biología de polinización. La premisa de mi proyecto de la maestría es estudiar el rol del microclima sobre la disponibilidad de polinizadores para la frambuesa del Ártico (*Rubus arcticus*), una planta fructífera que tiene importancia económica como cultivar en las naciones escandinavas europeas. Además, tiene importancia cultural como un cultivo comestible silvestre histórico para pueblos de las Primeras Naciones Canadienses, como los inuit y los cree.

### ¿Cuáles son tus metas profesionales?

Mi meta profesional final es trabajar algún día con el Comité sobre el Estado de la Vida Silvestre en Peligro en Canadá (Committee On the Status of Endangered Wildlife In Canada, COSEWIC) como especialista en

plantas vasculares recolectando datos y entregando informes de situación sobre especies de plantas en riesgo en Canadá. A corto plazo, espero trabajar como biólogo de conservación/ecólogo de plantas fomentando la sustentabilidad de nuestra flora nativa. También me gustaría trabajar junto a las comunidades de las Primeras Naciones y a grupos de partes interesadas para asegurar que se protejan los ecosistemas incluidos en sus tierras ancestrales.

### ¿Cuál es el logro que más te enorgullece hasta la fecha?

Completar mi título universitario a tiempo y graduarme con distinción, al igual que encontrarme en la lista de honor para la generación de 2016. Los primeros dos años fueron bastante difíciles, especialmente después de pasar de una promoción de 32 estudiantes en una pequeña comunidad rural. Además, siendo el menor de los hijos de una gran familia campesina, tuve que pagarme los estudios yo mismo y también solicitar préstamos para estudios.

### ¿Qué significó para ti recibir la beca indígena canadiense de Teck?

Recibir la beca indígena canadiense de Teck redujo el monto de mi préstamo de estudiante para la universidad y, además, me permitió enfocarme mejor en mis estudios. Estoy muy agradecido por la generosidad de Teck que hizo posible que fuera en pos de mis metas profesionales y profundizara mi educación superior. ¡Lo aprecio muchísimo! ■

# No lo olvide: Cambios en correos electrónicos

Sistemas y Tecnología de la Información (Information Systems and Technology, IS+T) ha iniciado una transición del sistema de correos electrónicos de Teck a Microsoft Exchange Server 2016, lo cual mejorará la mantención y confiabilidad general del sistema.

La actualización brindará a todos los usuarios del correo electrónico de Teck las nuevas herramientas de gestión de Outlook, al igual que una experiencia mejorada de correo electrónico vía web y de usuario móvil.

Nota: La actualización incluye cambios en la configuración de la carpeta Elementos eliminados. Los elementos almacenados en esta carpeta ahora se eliminarán de manera permanente después de 30 días.

Los empleados recibirán un aviso de IS+T antes de que se realice la actualización y se les pide que sigan todas las instrucciones adicionales para completar la instalación.

En [connect.teck](http://connect.teck) se puede encontrar más información y consejos sobre el correo electrónico vía web y Outlook 2016, lo que incluye una Guía de inicio rápido y Preguntas frecuentes.

---




## Mejora del servicio, acceso más fácil:



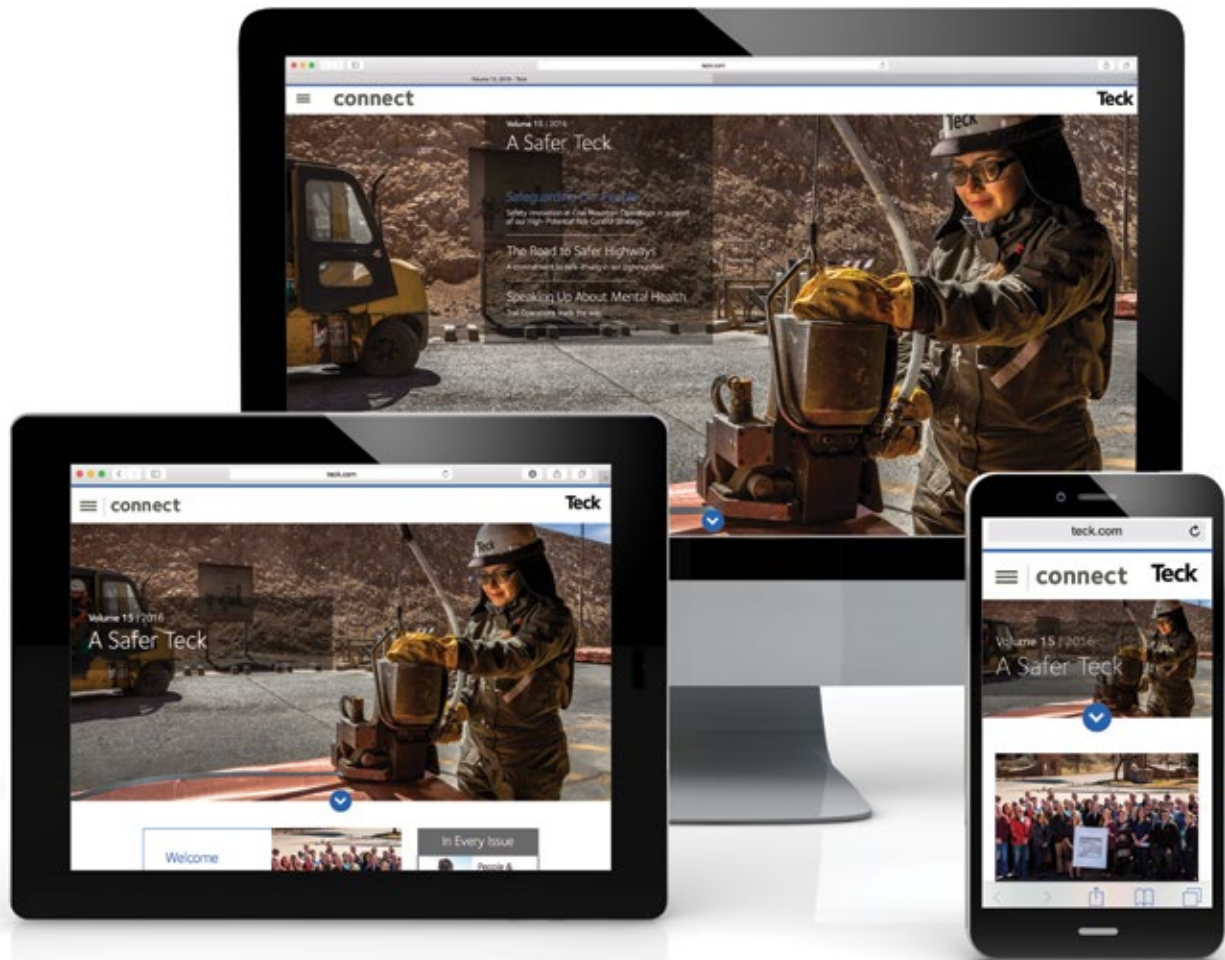
### Portal de servicios de IS+T

Existe una forma nueva y más fácil de enviar y hacer seguimiento de los problemas y las solicitudes de IS+T.

Visite: <https://teck.service-now.com/sp>

-  Envíe y haga seguimiento de problemas
-  Realice solicitudes de nuevo hardware, software y dispositivos móviles
-  Explore un catálogo de artículos de autoayuda





# ¡Nuevo! Connect ahora está disponible en [www.teck.com/connect](http://www.teck.com/connect)

*Connect*, la revista para los empleados de Teck, ahora está disponible en línea en todas partes. Para acceder a historias, fotos y videos sobre nuestra gente, nuestra empresa y las comunidades en las cuales operamos, visítenos en línea en [www.teck.com/connect](http://www.teck.com/connect)

# Todos los días

Informe de Sustentabilidad 2016

Ahora disponible en línea

El 16º Informe de Sustentabilidad anual de Teck cubre los temas económicos, sociales y ambientales que fueron más importantes para las comunidades y otras partes interesadas y para nuestra empresa durante 2016.

Para ver el Informe de Sustentabilidad 2016 completo, visite [www.teck.com/responsibility](http://www.teck.com/responsibility)



**Teck**